

## **IL EST 5 HEURES DU MATIN**

*A mon frère Michel*

« *La patrie du sage, c'est le monde*» »

Héliodore d'Emèse,  
*Ethiopiennes*

Il est 5 heures du matin, mon frère,  
Et tout va bien :  
J'ai rêvé de fleurs,  
De beaucoup de fleurs.

J'ai rêvé à toi aussi,  
Mon frère, à toi me murmurant  
De ta voix voilée :  
« Après tant d'amour donné,  
Je me retrouve seul,  
Seul au-delà de la solitude même. »

Ô mon frère,  
Ne le sais-tu pas,  
Ce que tu donnes  
Devient rose dans le cœur d'autrui.

Car, il y a dans chaque cœur  
Un jardin silencieux,  
Un sentier qui mène à la vie éternelle,  
Un monde où vivent,

Dans une lumière inextinguible,  
Les âmes qui aiment Dieu !

Il est 5 heures du matin, mon frère,  
Et tout va bien !  
La nuit s'évanouira bientôt  
Dans les bras de l'aurore !

Athanase Vantchev de Thracy

Paris, ce vendredi 26 juin, Anno Christi MMIX

Je rêve très souvent à mon frère bien-aimé, Michel, décédé le 18 septembre 1992. Il vient la nuit, me regarde longtemps et me parle. Réveillé, ses paroles continuent de sonner dans ma tête, et une immense tendresse mêlée à une étouffante nostalgie envahit tout mon être.

**Glose** :

**Héliodore** (IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.): sophiste natif d'Emèse, en Phénicie. Il vécut pendant les règnes des empereurs Théodose I<sup>er</sup> (379-395) et son fils aîné Arcadius (395-408).

Dans sa jeunesse, Héliodore composa en langue grecque *l'Histoire des amours de Théagène et de Chariclée*, roman très ingénieux qui fut célèbre et a servi de modèle aux autres écrits de ce type. Cet ouvrage est également connu sous le titre de *Ethiopiennes*, Chariclée étant la fille d'un roi éthiopien.

Le roman nous montre un auteur amoureux de la chasteté : en effet, le personnage principal, Théagène, se conduit avec beaucoup de délicatesse. Rédigé en grec, il a connu plusieurs éditions et a été traduit dans de nombreuses langues.

A la Renaissance et jusqu'au XVIIe siècle, cette composition d'Héliodore était considérée comme une des plus grandes œuvres épiques de l'Antiquité, au même titre que l'*Illiade* et l'*Odyssée* d'Homère et l'*Enéide* de Virgile.

**ENGLISH (traduction de Norton Hodges) :**

:

**Five O'Clock In The Morning**

*To my brother Michael*

*'The wise man's homeland is the whole world'*

Heliodorus of Emesa

Five o'clock in the morning, dear brother,  
and all's well:  
I dreamed of flowers,  
many many flowers.

I dreamed of you too,  
my brother, of you telling me:  
*After all the love I gave,  
I'm still alone,  
alone beyond even solitude itself.'*

O dear brother,  
don't you know,  
that what you give  
becomes a rose in the heart of another.

For, in every heart  
is a silent garden,  
a path leading to eternal life,  
a world where souls  
which love God live  
in inextinguishable light.

It's five o'clock in the morning, my dear brother,  
and all's well!  
Soon night will be swooning  
in the arms of dawn!

**Note:** I often dream of my beloved brother, Michael, who died on the 18<sup>th</sup> September 1992. He comes at night, looks at me for a long time and speaks to me. When I wake up, what he said continues to resound in my head, and an immense tenderness combined with a suffocating nostalgia invades my entire being.

Translated from the French of Athanase Vantchev de Thracy by Norton Hodges

**CHINOIS :**

□□□□

□□□□

'□□□□□□□□□□'

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□

□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□ “

□□□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□

□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

□□□□□□□□□□

□□□□



